

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Castell Biwmares - Beaumaris Castle	Hermann von Pückler-Muskau	1828	Briefe eines Verstorbenen
--	-------------------------------	------	---------------------------

“Dyma gastell arall a adeiladwyd gan Edward I, ac a gafodd ei ddinistrio gan Cromwell; yn wreiddiol, roedd hyd yn oed yn fwy hyd yn oed na'r castell yng Nghaernarfon, gan ymestyn i bum erw o dir; ond mae'r adfeilion yn llai deniadol gan i'r castell golli ei holl dyrau. Er mwyn cael golwg drylwyr arno rhaid cerdded ar hyd ei furiau uchel a chulion, nad oes amddiffynfa arnynt o gwbl. Rhedai'r bachgen sy'n cadw'r allweddi ar eu hyd megis gwiwer; ond fe'm gadawyd yn ddiymgeledd gan farbwr y dref, sy'n cynnig ei wasanaethau fel tywysydd, ar y gris cyntaf. Saif yr adfail mewn parc sy'n perthyn i un Mr Bulkley: gan ddangos chwaeth wael odiaeth, mae hwnnw wedi adeiladu cwrt tennis o fewn ei furiau.”

“Here is another castle built by Edward I., and destroyed by Cromwell; it was originally even of greater extent than that at Caernarvon, and covered five acres of ground; but the ruins are less picturesque, in consequence of its having lost all its towers. To see it thoroughly one must walk along the narrow and lofty walls, which are wholly unprotected. The boy who keeps the keys ran along; like a squirrel; but the barber of the town, who offered his services as guide when I landed, left me in the lurch at the first step. The ruin stands in the park of a Mr. Bulkley: with singular bad taste he has made a tennis-court within its enclosure.”

“Hier befindet sich ein andres von Eduard I. erbautes und von Cromwell zerstörtes Schloß, das einst noch größer als das in Caernarvon war, (denn es bedeckt noch jetzt 5 Morgen Landes) aber als Ruine weniger pittoresk erscheint, da es alle seine Thürme verloren hat. Um es genau zu besehen, muß man auf den schmalen, und sehr hohen, verfallenen Mauern entlang

gehen, die durch nichts geschützt sind. Der Knabe mit den Schlüsseln lief zwar wie ein Eichhörnchen darauf hin, der Barbier aus der Stadt aber, der sich mir beim Debarkieren als Führer angeboten, und mich bis hierher gebracht hatte, ließ mich nach den ersten Schritten im Stich. Diese Ruine liegt in dem Park des Herrn Bulkley, welcher sehr unpassend ein Tenniscourt (Ballspiel) darin angelegt hat.”

“Là on voit un autre château construit par Édouard Ier, et détruit par Cromwell ; il était à l’origine encore plus vaste que celui de Caernarfon, et couvrait cinq arpents de terre ; mais les ruines sont moins pittoresques, car il a perdu toutes ses tourelles. Pour bien le voir, il faut suivre les murs élevés et étroits, où il n’y a rien pour s’appuyer. Le garçon qui tenait les clés y courait comme un écureuil ; mais le barbier de la ville, qui offrit ses services de guide à mon arrivée, me laissa dans l’embarras dès le premier pas. Cette ruine est située dans le parc de M. Bulkley, qui, d’un mauvais goût très singulier, y établit un court de tennis dans son enceinte.”

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Castell Biwmares - Beaumaris Castle	Samuel Heinrich Spiker	1816	Reise durch England, Wales und Schottland im Jahre 1816
--	---------------------------	------	---

“Teithiasom ar hyd ffordd droellog dros wastadedd gwyrddlas ac ir ar hyd lan y môr at y castell, a adeiladwyd gan Edward I, ar yr un adeg â’r cestyll yng Nghonwy a Chaernarfon. Dau dŵr wedi’u moderneiddio, gyda phorth haearn uchel rhyngddynt, sy’n ffurfio’r fynedfa o’r stryd, ar ddiwedd yr hon, ac ar yr un lefel â hi, y saif y castell. Ymddengys fod y castell wedi’i adeiladu ar ffurf dau betryal hirgul. Yr un allanol yw’r mwyaf, er yr isaf, ac mae’n amgáu’r petryal mewnol, sy’n llai ond yn uwch. Mae porth mawr bwaog, nad yw, mae’n wir, mor wych â’r un yng Nghastell Caernarfon, er wedi’i gadw i’r un

safon, yn ymagor i'r cwrt allanol, ac eir oddi yno drwy ail borth i'r cwrt mewnol mawr, sy'n sgwâr â phob ochr yn 190 troedfedd o hyd. Yn union gyferbyn â'r fynedfa, rhyfeddwn at adfeilion neuadd ddeulawr wych, gyda phum ffenestr, gyda'i phorth bwaog yn union gyferbyn â'r fynedfa i'r cwrt. Erys olion y simneiau ar y muriau. Mae un rhan o'r cwrt hwn wedi'i droi yn gwrth tennis mawr, gan fod y Saeson yn parhau i chwarae'r gêm bêl yn drefnus iawn. Dyma eu prif gêm gorfforol heblaw criced.

Ar ôl dringo grisiau a oedd wedi hanner dymchwel a dilyn troelliadau sawl tramwyfa dywyll yn un o'r tyrau cornel, daethom at ben uchaf y mur, a gweld oddi yno'r castell â'i amrywiol raniadau'n ymestyn oddi tanom megis darlun. Gan groesi dros y porth dwyreiniol, aethom i lawr grisiau at y capel, sydd yn fach iawn, ac yn anaddas ar gyfer maint y castell. Dim ond tair ffenestr gul sydd iddo, ond mae wedi'i gadw mewn cyflwr cystal fel y gallwn weld o hyd y nenfwd croes-gromennog hardd ei wneuthuriad yn ei holl berffeithrwydd uwchlaw i ni. Ymddengys fod tŵr ar yr ochr gyferbyn, lle bu i ni ddychryn tylluan fawr wen wrth fynd mewn iddo, wedi ei ddodrefnu fel ystafelloedd annedd. O leiaf, gallem weld meinciau'n aros wedi'u glynu wrth y mur o dan y ffenestri. Roedd y grisiau wedi dymchwel."

"We proceeded by a circuitous road over a plain covered with fresh verdure, which runs along the sea side to the castle, built by Edward I., at the same time with those of Conway and Caernarvon. Two modernized towers, connected with each other by a lofty iron gate, form the entrance from the street, at the end of which, and on the same level with it, the castle stands. It appears to have consisted of two oblong squares, the outermost of which the largest, though lowest, enclosed the interior, which is smaller but higher. A large arched gate, not indeed so splendid as that of Caernarvon Castle, but in equal preservation, opens into the outer court, from which through a second gate, we enter the great inner court, which is 190 feet square. Immediately, opposite to the entrance we are struck with the remains of a splendid hall of two stories, with five windows, and of which the arched gate stands exactly opposite to the entrance into the court. We can still see the marks of the chimneys along the walls. One part of this court is fitted up as a

large tennis court; for the English still pursue the game of fives or ball-playing most methodically, and next to cricket it is their chief active sport.

Ascending a half broken stair case, and following the windings of several dark passages in one of the corner towers, we reached the top of the wall, and now saw the castle with its various divisions extended before us, as in a sketch. Passing over the eastern gate, we descended a stair leading to the chapel, which is very small, and unsuited to the size of the castle. It has only three narrow windows, but it is in such good preservation, that we can still see the beautifully wrought cross vaulted ceiling, in all its perfection above us. A tower situated on the opposite side, from which by our entrance, we scared a large white owl, appears to have been fitted up for dwelling rooms. At least we saw benches under the windows still remaining fastened to the wall. The staircase had fallen down.”

“Ein Umweg, der uns über eine mit frischem Grün bedeckte Ebene führte, die sich am Meere hinzieht, brachte uns zum Castell, welches, gleichzeitig mit denen von Conway und Caernarvon, von Edward I. erbaut wurde. Zwei modernisirte Thürme, durch ein hohes eisernes Thor verbunden, bilden den Eingang gegen die Straße, an deren Ende es, auf gleicher Fläche mit der selben, liegt. Es scheint aus zwei länglichen Vierecken bestanden zu haben, von denen das äußere, größere, aber niedrigere, das innere, kleinere und höhere einschloß. – Ein großes Bogenthor, zwar nicht so stattlich als das von Caernarvon-Castle, aber eben so gut erhalten, führt in den Zwinger, von wo aus man durch ein zweites Thor in den großen inneren Hof gelangt, der 190 Fuß im Quadrat hat. Dem Eingange gegenüber fallen sogleich die Ueberbleibsel einer prächtigen Halle in das Auge, die zwei Stockwerke und fünf Fenster hatte, und deren Bogenthor dem Eingange zum Hofe gerade gegenüber steht. An den Wänden umher sieht man noch die Spuren der Kamine. Ein Theil des Hofes ist zu einem großen Ballplatze (tennis-court) eingerichtet, da die Engländer das Ballspiel noch ganz methodisch treiben, und es nächst dem cricket (Erdball-Spiel) zu ihren Haupt-Bewegungsspielen gehört.

Eine halb zerbrochene Treppe hinauf, und den Windungen vieler dunkelen Gänge, in einem der Eckthürme folgend, gelangten wir oben auf die Mauer, und sahen nun das Castell mit seinen mannichfaltigen Abtheilungen ausgebreitet und wie im Risse vor uns liegen. Ueber das östliche Thor hinweg stiegen wir eine Treppe hinab, die zu der Kapelle führt, welche, der Größe des Castells unangemessen, sehr klein ist, und nur drei schmale Fenster hat, aber so vollständig erhalten ist, daß man das schön gearbeitete Kreuzgewölbe der Decke noch in seiner ganzen Vollkommenheit über sich sieht. Ein gegenüberliegender Thurm, aus dem ich durch mein Hineintreten eine große weiße Eule aufscheuchte, scheint zu Wohnzimmern eingerichtet gewesen zu seyn: wenigstens sieht man noch die Bänke, an den Fenstern, in der Mauer befestigt. Die Treppe ist zusammengestürzt."

"Nous prîmes un chemin sinueux sur une plaine couverte de verdure fraîche, qui longe la mer à côté du château construit par Édouard Ier, en même temps que ceux de Conwy et Caernarfon. Deux tours modernes, reliées entre elles par une grande porte en fer, forment l'entrée qui donne sur la rue, à la fin de laquelle, et sur le même niveau qu'elle, le château se dresse. Il semble qu'il était constitué de deux carrés de forme oblongue, avec une première enceinte à l'intérieur d'une seconde, délimitant ainsi une basse-cour plus large et une haute-cour plus petite. Une grande porte voûtée, qui n'est effectivement pas aussi splendide que celle du Château de Caernarfon, mais qui est aussi bien préservée, s'ouvre sur la cour extérieure, de laquelle on accède par une seconde porte, à une grande cour intérieure, qui est de 190 pieds carrés. Immédiatement, en face de l'entrée, nous sommes surpris par les vestiges d'un magnifique hall de deux étages, avec cinq fenêtres et de la porte voûtée qui se trouve exactement en face de l'entrée dans la cour. Nous pouvons encore voir l'empreinte des cheminées le long des murs. Une partie de cette cour a été aménagée en un grand court de tennis; car l'anglais suit toujours le jeu de fives ou le jeu de balle plus méthodiquement, et après le cricket, c'est leur sport actif principal.

En montant un escalier à demi effondré, et suivant plusieurs passages sombres et sinueux dans l'une des tours d'angle, nous atteignîmes le haut du

mur, et nous vîmes le château avec ses différentes divisions étendu devant nous, comme sur un croquis. Enjambant la porte est, nous descendîmes un escalier menant à la chapelle, qui est très petite, et mal adaptée à la taille du château. Elle n'a que trois fenêtres étroites, mais elle est si bien conservée qu'on peut encore voir le magnifique plafond à voûte d'arêtes forgé, dans toute sa perfection au-dessus de nous. Une tour située sur le côté opposé, dans laquelle notre entrée effraya une grande chouette blanche, semble avoir été aménagée en pièces d'habitation. Au moins nous vîmes des bancs sous les fenêtres toujours fixés au mur. L'escalier s'était écroulé."